

Isabel Santos Gargallo

Didáctica de la corrección de los errores en el aula de ELE



ARCO/LIBROS, S. L.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	9
1. PLANTEAMIENTOS.....	15
1.1. Introducción.....	15
1.2. Directrices del <i>Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER) (2002)</i>	15
1.3. Corregir y evaluar.....	18
1.4. ¿Corregir los errores?.....	20
1.5. La retroalimentación o <i>feedback</i> correctivo.....	24
1.6. Los errores y las estrategias de aprendizaje.....	26
1.7. Los errores y las estrategias de comunicación.....	28
1.8. Los errores y la fosilización.....	30
2. DIDÁCTICA DE LA CORRECCIÓN DE LOS ERRORES EN LA EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORAL.....	33
2.1. Introducción.....	33
2.2. Escalas de corrección oral del <i>MCER. Volumen complementario (2021)</i>	33
2.3. Corrección <i>versus</i> fluidez.....	34
2.4. Factores afectivos: la ansiedad.....	36
2.5. Factores que determinan el tipo de retroalimentación (Roothoof, 2020).....	39
2.5.1. <i>Tipo de actividad</i>	39
2.5.2. <i>Factores individuales del alumno</i>	39
2.5.3. <i>Factores individuales del profesor</i>	40
2.6. Quién puede corregir.....	40
2.7. Qué corregir.....	41
2.8. Taxonomías de técnicas de corrección: cuándo y cómo corregir.....	42
2.8.1. <i>Taxonomía de Lyster y Ranta (1997)</i>	42
2.8.2. <i>Taxonomía de Ribas Moliné y d'Aquino Hilt (2004)</i>	43
2.8.3. <i>Taxonomía de Barbedo Carcedo (2012)</i>	44
2.9. Actividades.....	46

3. DIDÁCTICA DE LA CORRECCIÓN DE LOS ERRORES EN LA EXPRESIÓN ESCRITA	51
3.1. Introducción.....	51
3.2. Corrección tradicional <i>versus</i> procesal (Cassany, 1993).....	51
3.3. Cuándo y cómo corregir.....	53
3.3.1. <i>Retroalimentación directa</i>	54
3.3.2 <i>Retroalimentación indirecta</i>	55
3.4. Actividades.....	59
4. LA TECNOLOGÍA DIGITAL APLICADA A LA RETROALIMENTACIÓN CORRECTIVA	65
4.1. Introducción.....	65
4.2. Herramientas digitales.....	65
4.2.1. <i>Para la corrección o anotación automática de textos</i>	65
4.2.2 <i>Para hacer comentarios orales o audiovisuales</i>	68
4.3. Inteligencia Artificial Generativa (IAG).....	68
4.3.1. <i>ChatGPT, una herramienta conversacional</i>	69
4.3.2. <i>ChatGPT y la retroalimentación o feedback correctivo</i>	70
4.3.3. <i>Cómo evitar el plagio en nuestros alumnos de ELE</i>	72
CONCLUSIONES.....	75
ACTIVIDADES DE REFLEXIÓN.....	77
SOLUCIÓN A LAS ACTIVIDADES DE REFLEXIÓN.....	79
BIBLIOGRAFÍA.....	81

INTRODUCCIÓN

Los errores que se producen en la comunicación interlingüística e intercultural de hablantes no nativos (HNN) y hablantes de herencia (HH) constituyen una realidad y una constante que se manifiesta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas segundas o extranjeras, desde el nivel acceso (A1) hasta el nivel maestría (C2), dándose con frecuencia el fenómeno de la fosilización, del que Selinker (2014) llega a decir que la adquisición de segundas lenguas no existiría como disciplina si no hubiera fosilización, es decir, si no hubiera estructuras erróneas que se dan de forma reiterada en la interlengua (IL) y que corresponden a un nivel de competencia ya superado. Así, empezamos a hablar de los errores desde un punto de vista científico en la primera mitad del siglo xx y, en la actualidad, siguen reclamando la atención, a tenor del número de estudios en publicaciones periódicas y de tesis doctorales, de lingüistas aplicados, psicolingüistas, sociolingüistas, etnógrafos de la comunicación y, por supuesto, de los profesores y de los propios alumnos.

A pesar del interés que suscitan los errores, entendidos como desviaciones de la norma estándar por la que se rige un hablante nativo adulto, su corrección constituye muchas veces una actividad compleja para el profesor, por el volumen de trabajo y por lo escasamente gratificante que resulta en muchos casos la tarea. Corregir un escrito puede ser frustrante y desmotivador, ¿quién no prefiere la creatividad que despliega preparar una clase o la satisfacción que genera impartirla? Sin embargo, si pensamos en los estudiantes, la perspectiva cambia; muchos de nuestros alumnos hacen un verdadero esfuerzo, una dedicación en tiempo y tensión por mejorar cada escrito, cada producción oral, empeños que, a veces, no se corresponden con nuestras técnicas didácticas. En esta monografía seguimos una propuesta concreta de corrección a sabiendas de que hay tantos procedimientos como profesores existen.

Por otro lado, en Santos Gargallo y Alexopoulou (2021) analizamos las noventa y cinco tesis doctorales presentadas en universidades españolas en las últimas tres décadas y se constata que en un 98,9% (n = 86)

de las tesis doctorales hay reflexión didáctica, normalmente un conjunto breve de pautas para orientar la corrección de los errores en el aula; sin embargo, solamente hemos encontrado alguna propuesta didáctica concreta en un 33,7% de los estudios que analizamos ($n = 29$). No tenemos constancia de casi ningún material didáctico que haya sido publicado derivado de forma explícita de una investigación empírica en análisis de errores, a excepción de *Errores, sin falta* (Vázquez, 1999), dedicado a la formación de profesores. Sí contamos con estudios que proporcionan pautas fundamentadas sobre la corrección de los errores ya en la expresión oral, ya en la escrita referidos a la enseñanza del español (Cassany, 1993; Santos Gargallo, 1994; Vázquez, 1999, 2009; Fernández López, 2000, 2017; Ribas Moliné y D'Aquino Hilt, 2004; Salaberri, 2010; Martínez Agudo (ed.), 2010; Barbedo Carcedo, 2012; Silva Cruz, 2013; Muñoz-Basols, Gironzetti y Lacorte, 2018; Bailini, 2020, 2023; Lacorte y Reyes-Torres, 2021; entre otros); estas y otras aportaciones nutrirán nuestras reflexiones y propuestas. Esta monografía da cabida tanto a estudios clásicos como a los más actuales para ofrecer así una puesta al día en un tema tan estudiado y controvertido como es la corrección de los errores, la retroalimentación correctiva o *feedback* correctivo.

Los *destinatarios* de esta monografía son los alumnos de grado, máster/maestría y doctorado de los diversos programas de formación en lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua, lengua extranjera o lengua de herencia a ambos lados del Atlántico; también, formadores de profesores que precisan estudios actualizados y profesores en activo que no dejan de implementar su práctica docente.

Nuestro *objetivo* es proporcionar un conjunto de reflexiones fundamentadas sobre lo que denominamos *didáctica de la corrección de los errores* en ELE; hemos incluido la palabra *didáctica* porque esperamos coadyuvar a que la lectura de estas páginas lleve a los profesores o futuros profesores a asumir que la corrección de los errores de sus alumnos resulta fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje y que una práctica bien informada hará que la reparación de los mismos contribuya al aprendizaje, forme parte imprescindible del proceso y, también, de una evaluación formativa. No siempre hemos tenido estas convicciones. Un alumno estadounidense, frustrado, al borde de las lágrimas y en su mano dos hojas de papel que habíamos emborronado de rojo nos hizo cambiar a principios de los años noventa y determinó la paulatina transformación en nuestra manera de proceder en el aula de ELE. También fue primordial que en nuestra búsqueda de respuestas llegara a nuestras manos el libro recién publicado de Cassany (1993), *Reparar la escritura*, orientado a la

L1, en el que el autor se preguntaba muy acertadamente, “¿qué tendrá la corrección que no satisface a nadie pero todos la seguimos practicando?”. A partir de ahí fuimos encauzando la tradición académica en la que nos habíamos formado, que era la misma que la de la mayoría de nuestros alumnos, tradicional, de rotulador rojo; nos costó menos cambiar nuestras técnicas docentes que modificar las expectativas de nuestros alumnos en relación con la corrección y la evaluación, pues muchos de ellos portaban un bagaje académico de sistemas educativos que promovían una atención centrada más en el producto que en el proceso, en definitiva, nuestros estudiantes seguían queriendo que les corrigiéramos siempre todo y que les diéramos la respuesta correcta. Nuestro propósito final se concreta en sistematizar las reflexiones y las pautas necesarias para evitar un alumno con ansiedad al hablar o una redacción teñida de rojo, situaciones desalentadoras que se pueden dar en el aula.

Este libro *se estructura* en cuatro capítulos. En el capítulo primero, *Planteamientos*, nos acercamos a la corrección de los errores tratando algunas cuestiones preliminares imprescindibles. Tomamos como punto de partida las directrices al respecto del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)* (2002). A continuación, diferenciamos los dos componentes de la dicotomía corrección *versus* evaluación, para una vez delimitados conceptualmente, centrarnos en el primero, en el proceso de corrección, lo cual nos permite hacernos una pregunta necesaria: ¿corregir los errores?; después, abordamos el concepto de retroalimentación o *feedback* correctivo. En este capítulo preambular, incluimos también la relación de los errores o formas mejorables con tres aspectos constitutivos de la interlengua: las estrategias de aprendizaje, las estrategias de comunicación y el fenómeno de la fosilización. Una vez que el docente nos ha acompañado en estas reflexiones y las ha interiorizado, estará preparado para pasar a la acción en los dos capítulos que siguen, de marcado carácter teórico-práctico.

El segundo capítulo presta atención a la *didáctica de la corrección de los errores en la expresión e interacción oral* y, para iniciar su desarrollo, partimos de las escalas de corrección para los niveles de referencia A1-C2 del *MCRE. Volumen complementario* (2021). A continuación, dedicamos unas líneas a la dicotomía corrección *versus* fluidez y a la ansiedad como principal factor afectivo que condiciona la actuación del estudiante. Tras exponer los factores que determinan el tipo de retroalimentación según Roothoof (2020), los siguientes apartados se centran en quién, qué, cuándo y cómo corregir la expresión e interacción oral; esta última cuestión nos llevará a presentar las principales tipologías de técnicas correctivas propuestas por diferentes autores. El capítulo se cierra con